

**"EL VIAJE MAS CARO" / "THE MOST COSTLY JOURNEY" presents:**

# **LANGUAGE IS POWER**



*The Story of Carlos and Bob*  
*Art by Ezra Veitch*

# Sobre "EL VIAJE MÁS CARO" About "THE MOST COSTLY JOURNEY"



Aproximadamente 1,000-1,200  
TRABAJADORES MIGRANTES  
LATINOAMERICANOS ayudan  
a sostener la industria láctea en Vermont.



Approximately 1,000-1,200 MIGRANT  
LABORERS from LATIN AMERICA help to  
sustain the dairy industry in Vermont.

Este proyecto representa una COLABORACIÓN CREATIVA entre:  
*This project represents a CREATIVE COLLABORATION between:*

**NARRADORES**  
de la comunidad migrante

*STORYTELLERS from the  
migrant community*



**CARICATURISTAS locales**  
de New England

*New England  
CARTOONISTS*

resultando en una SERIE DE  
HISTORIETAS enfocada en los  
distintos aspectos de la  
EXPERIENCIA MIGRANTE...

*resulting in a SERIES OF  
COMICS focusing on  
distinct aspects of the  
MIGRANT EXPERIENCE...*



**PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN e HISTORIETAS, VISITA:**  
**FOR MORE INFORMATION & COMICS, VISIT:**

[www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro](http://www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro)

[www.facebook.com/elviajemascaro](https://www.facebook.com/elviajemascaro)

Arte por / Art by: Marek Bennett ©2016 [www.MarekBennett.com](http://www.MarekBennett.com)

## Language is Power: the Story of Carlos and Bob Edition 1 / May 2017

Historia © por / Story © by: "Carlos" + "Bob"

Arte © por / Art © by: Ezra Veitch

Recogida por / Collected by: Julia Doucet

Transcrita por / Transcribed by: GMR Transcription

Traducida por / Translated by: GMR Transcription

Revisada por / Proofread by: Julia Doucet

Librito por / Booklet by: Marek Bennett [ [www.MarekBennett.com](http://www.MarekBennett.com) ]

**-CARLOS-**  
MIGRANT WORKER  
FROM MEXICO

# LANGUAGE IS POWER

STORY ADAPTED AND ILLUSTRATED  
BY EZRA VEITCH



MY DAD  
USED TO  
WORK ON A  
FARM.



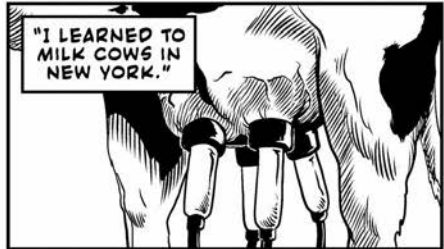
HE WOULD TAKE  
US TO WORK SINCE  
WE WERE FIVE OR  
SIX YEARS OLD.

AND WE  
WORKED  
THERE.

AND IT  
WAS HARD  
WORK.



"I ARRIVED HERE  
IN THE U.S. WHEN  
I WAS FOURTEEN."



"I LEARNED TO  
MILK COWS IN  
NEW YORK."

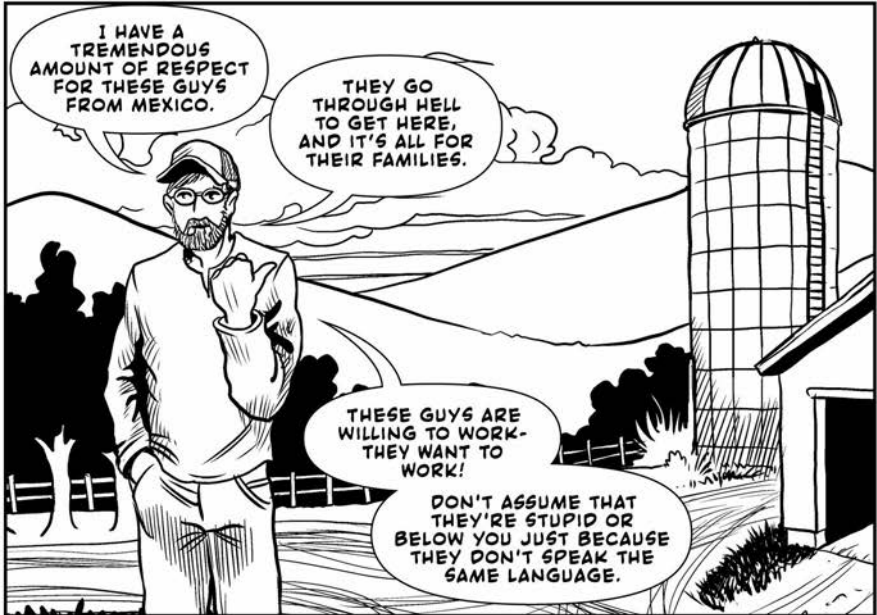
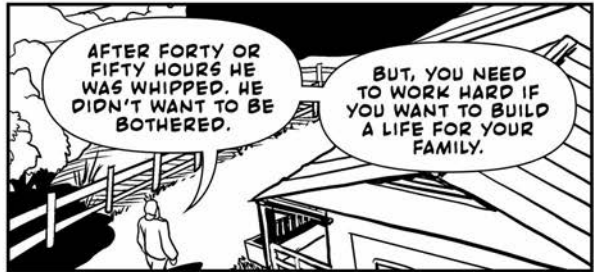


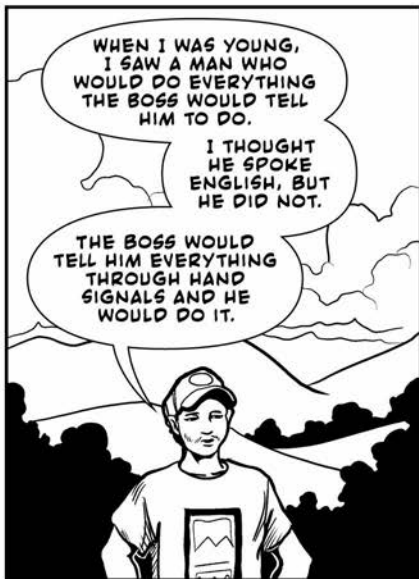
"I BEGAN TO FARM  
IN VERMONT IN  
2002."

"AS POOR PEOPLE, WE ALL  
HAVE THE AMERICAN DREAM  
TO HELP OUR FAMILY. WE  
ARE HERE TO WORK"

WELCOME  
VERMONT  
THE GREEN MOUNTAIN STATE

"I DON'T GO OUT MUCH.  
BUT THIS IS A SAFE  
PLACE. THE BOSS  
SUPPORTS ME HERE."





WHEN I WAS YOUNG, I SAW A MAN WHO WOULD DO EVERYTHING THE BOSS WOULD TELL HIM TO DO.

I THOUGHT HE SPOKE ENGLISH, BUT HE DID NOT.

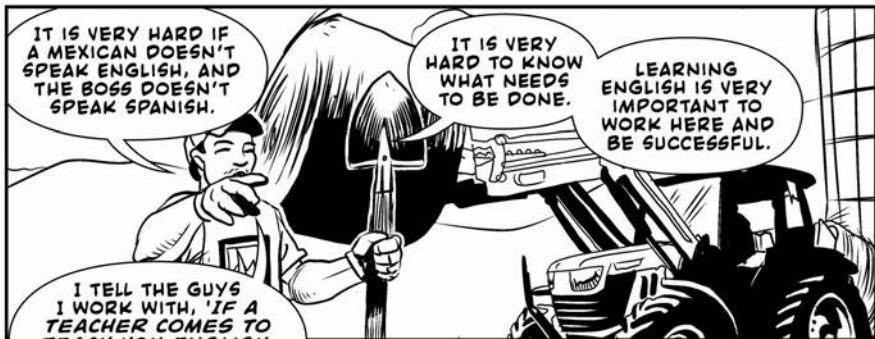
THE BOSS WOULD TELL HIM EVERYTHING THROUGH HAND SIGNALS AND HE WOULD DO IT.



I LEARNED ENGLISH BY LISTENING.

I NEVER WENT TO SCHOOL. I WOULD JUST LISTEN AND ASK WHOEVER SPOKE ENGLISH WHAT THE WORDS MEANT.

I'M FROM OAXACA. WE HAVE ANOTHER DIALECT, TOO. **MIXTECO.** SO SPANISH WE LEARNED WHEN WE LEFT HOME.



IT IS VERY HARD IF A MEXICAN DOESN'T SPEAK ENGLISH, AND THE BOSS DOESN'T SPEAK SPANISH.

IT IS VERY HARD TO KNOW WHAT NEEDS TO BE DONE.

LEARNING ENGLISH IS VERY IMPORTANT TO WORK HERE AND BE SUCCESSFUL.

I TELL THE GUYS I WORK WITH, 'IF A TEACHER COMES TO TEACH YOU ENGLISH, MAKE AN EFFORT. IT'S VERY IMPORTANT.'



JUST ASK MY BOSS!

CARLOS IS RIGHT.

THE LANGUAGE BARRIER IS A CHALLENGE.

ASK QUESTIONS. I'VE HAD GUYS THAT DIDN'T SPEAK ENGLISH BUT THEY WERE DETERMINED THAT THEY WERE GOING TO UNDERSTAND.





THERE ARE PLACES YOU WILL WORK THAT HAVE AMERICANS AND MEXICANS.

THERE ARE PEOPLE HERE WHO DON'T LIKE US MEXICANS. THERE ARE PEOPLE WHO ARE RACIST.

BUT WE WORK - ALL OF US AS COWORKERS. I SEE THAT HERE. WE WORK COMFORTABLY. THERE ARE DIFFERENCES WITH THE LANGUAGE, THAT'S ALL.

MOST OF THE MIGRANT WORKERS - IF YOU GIVE THEM THE TOOLS TO SUCCEED, THEY REALLY TAKE PRIDE IN THEIR JOB.

THERE'S A LOT OF VERY INTELLIGENT, VERY SKILLED GUYS THAT ARE HERE THAT BECAUSE OF THE LANGUAGE BARRIER THEY ARE NEVER ABLE UTILIZE THE SKILLS THEY HAVE.

GENERALLY, IF TWO PEOPLE ARE COMMITTED TO UNDERSTANDING EACH OTHER, YOU WILL EVENTUALLY GET THERE.

**"REMEMBER, YOU HAVE TOOLS! AND THOSE TOOLS ARE POWER!  
ASK QUESTIONS AND LISTEN.  
READ AND LOOK AT BOOKS!  
LEARN LANGUAGE WITH A MIGRANT EDUCATIONAL TUTOR."**

**LANGUAGE IS POWER!**



**For information and assistance in  
connecting with the health &  
welfare resources in your area,  
please contact:**

**The Open Door Clinic**  
(802) 388-0137  
[www.opendoormidd.org](http://www.opendoormidd.org)

**Bridges to Health**  
(802) 524-4480

(When you hear the message, dial 467)

**For more about adult learning  
programs in your area:**

**Vermont Adult Learning**  
(802) 388-4392 or  
[addisoninfo@vtadultlearning.org](mailto:addisoninfo@vtadultlearning.org)

**Vermont Migrant  
Education Program**  
(802) 476-2003  
(When you hear the  
message, dial 208)

**1,000-1,200**

TRABAJADORES AGRÍCOLAS MIGRANTES viven en Vermont. MIGRANT FARM WORKERS live in Vermont. (2016)



**88%**

vienen de MEXICO come from MEXICO



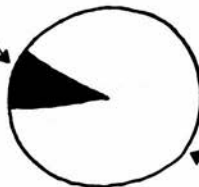
**6.5%**

hablan un IDIOMA INDIGENA (que no sea español) como su primer idioma. speak an INDIGENOUS LANGUAGE (other than Spanish) as their first language.



**9.6%**

son MUJERES. are WOMEN.



**90.4%**

son HOMBRES. are MEN.



**95%**

tienen entre 19-50 años. are between the ages of 19-50.



**47%**

son SOLTEROS. are SINGLE.



**37.4%**

tienen MENOS de una educación al 8º GRADO. have LESS than an 8th GRADE EDUCATION.



**50%** tienen HIJOS o HIJAS. have CHILDREN.



**5%** también viven en VERMONT. also live in VERMONT.

**BARRERAS a la SALUD de los TRABAJADORES MIGRANTES: X BARRIERS to HEALTH CARE for MIGRANT WORKERS:**

ESTATUS ADMINISTRATIVO y miedo de la deportación



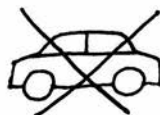
DOCUMENTATION STATUS and fear of deportation

La PROXIMIDAD a la FRONTERA CANADIENSE



PROXIMITY to the CANADIAN BORDER

FALTA de TRANSPORTE



LACK of TRANSPORTATION

ACCESO INCONSISTENTE a la interpretación y a la atención con sensibilidad cultural



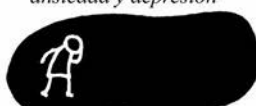
INCONSISTENT ACCESS to language interpretation & culturally sensitive care

DESAFÍOS de NAVEGACIÓN de un sistema de salud complejo



CHALLENGES NAVIGATING a complicated health care system

AISLAMIENTO más trauma, ansiedad y depresión



ISOLATION plus trauma, anxiety, & depression

RELUCANCIA faltar al trabajo, o largas horas de trabajo



RELUCTANCE to miss work, or long working hours

COSTOS de la medicina e INELIGIBILIDAD para SEGUROS



COST of medical care and INELIGIBILITY for INSURANCE

FALTA de EDUCACIÓN FORMAL y bajo nivel de alfabetización



LACK of FORMAL EDUCATION and low literacy rates

**Otras historietas de la serie “El Viaje Más Caro”:**  
*Other comics in the “El Viaje Más Caro” series:*

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents


**WHAT I'VE PLANTED HERE**



*The Story of Lara*  
 Art by Tillie Walden

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents

**THE SCHOOL OF LIFE**



*The Story of Ponciano*  
 Art by Michelle Sayles

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents

**A HEART  
 SPLIT IN TWO**



*The Story of Juana*  
 Art by Michael Tonn

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents


**“THE MOST IMPORTANT  
 LOVE OF EVERY WOMAN  
 SHOULD BE HERSELF”**



*The Story of Guadalupe*  
 Art by Iona Fox

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents

**ALGO ADENTRO  
 - SOMETHING INSIDE -**



Historia y pintura por: El migrante de Hidalgo  
 Story & paintings by: Marek Bennett  
 Historieta por: Marek Bennett  
 Comics by: Marek Bennett

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents


**“ONE SUFFERS TO PROVIDE  
 FOR THE FAMILY”**



*Pablo's Story*  
 Comics by Rick Veitch  
 A Eureka Comics Production

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents


**IN YOUR HANDS**



*The Story of Jesús*  
 Art by John Carvajal

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents

**SUFFERING  
 TO COME HERE**



*The Story of Rubén*  
 Art by Stephanie Zuppo

“EL VIAJE MÁS CARO” / “THE MOST COSTLY JOURNEY” presents

**IT'S WORTH IT**



*Gregorio's Story*  
 Art by Kevin Kite

# "EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterras.



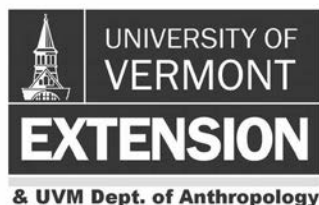
# "THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden

[www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro](http://www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro)  
[www.facebook.com/elviajemascaro](https://www.facebook.com/elviajemascaro)

## SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:



**Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:**  
VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and Collaborations" Grant / UVM Humanities Center